

# A Study on Idioms and Their English Translations in Political Discourse from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics: Based on the Parallel Corpus of *Xi Jinping: The Governance of China (IV)*

TANG Xiaoning

Guangzhou College of Applied Science and Technology, China

Received: December 27, 2024

Accepted: January 17, 2025

Published: March 31, 2025

**To cite this article:** TANG Xiaoning. (2025). A Study on Idioms and Their English Translations in Political Discourse from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics: Based on the Parallel Corpus of *Xi Jinping: The Governance of China (IV)*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(1), 079–088, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0501.009.p

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0501.009.p>

*The research is supported by the project of Young Innovative Talents of Guangdong Province under the General Project of “Research on Metaphors and Their Translation Strategies in Xi’s Words under the Perspective of Embodied Linguistics” (2023WQNCX112).*

**Abstract:** In *Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV)*, idioms are frequently used to expound on new ideas, new issues, and new principles with Chinese characteristics. This article draws on Wang Yin’s embodied cognitive linguistics and based on the “character pattern” classification standard of idioms, constructs a small Chinese-English parallel corpus. It analyzes the application of idioms in political discourses and explores the embodied cognitive mechanism of metaphorical idioms. Based on the Chinese and English versions of this volume, combined with the “three forms, three times experiences, and three times cognition” of translation, this study explores the retention, transformation, loss, and disappearance of the “image” in the English translation of idioms from the three different situations of “same embodied cognition”, “similar embodied cognition”, and “different embodied cognition”. This study finds that the English translation of idioms can be achieved through strategies such as preserving meaning with the same “image”, obtaining meaning by changing the “image”, transferring meaning by discarding the “image”, and explaining meaning by implanting the “image”.

**Keywords:** Embodied-cognitive linguistics; *Xi Jinping: The Governance of China (IV)*; idioms; translation

**Notes on the contributor:** TANG Xiaoning is a lecturer in Foreign Languages, Guangzhou College of Applied Science and Technology, with research interests in cognitive linguistics and translation. Her email is 1015758538@qq.com.

# 體認視閥下政治語篇中的熟語及其英譯研究 ——基於《習近平談治國理政》(第四卷)平行語料庫

唐小寧

廣州應用科技學院

**摘要:**《習近平談治國理政》(第四卷)多處採用熟語來闡明中國特色新思想、新問題、新事理。文章援引王寅的體認語言學觀點,依據熟語的「字格」分類標準自建小型漢英對照平行語料庫,分析熟語在政治語篇中的應用,探究隱喻性熟語的體認機制。基於該卷的中英文版本,結合翻譯的「三形三體三認」,從「雙語互動體認」中的「同體認」、「似體認」和「異體認」三種不同情況,探討政治語篇中熟語英譯「意象」的保留、轉換、虧損與失落。研究發現,可以通過同「象」保義、換「象」取義、舍「象」轉義和植「象」釋義的策略進行熟語英譯。

**關鍵詞:**體認語言學;《習近平談治國理政》(第四卷);熟語;英譯

**基金項目:**廣東省青年創新人才專案「體認語言學視角下習語金句中的隱喻及其翻譯策略研究」(2023WQNCX112)。

## 一、引言

《習近平談治國理政》(第四卷)中英版本,由中國外文局所屬外文出版社出版。其在國內外市場廣泛傳播,自發行之日起,便在推廣黨的獨特創新理念、激發人民奮發向前、展示我國卓越形象等方面產生了顯著影響。該卷書較為顯著的特點之一就是其親民性,書中的政治理念常常用講故事、借用熟語和隱喻來表達。書中的熟語不僅僅是一種特色中國表達,更涉及到中國人特有的認知方式,與中國勞動人民的生活體驗與經驗息息相關。如:用「衣食父母」隱喻老百姓;用「老虎、蒼蠅」隱喻腐敗分子等。隱喻性熟語的使用使得一些抽象的政治思想和觀點更為具體,使得大眾讀者更能客觀、準確地理解,且賦予政治語篇強烈的親和力和感染力。英譯本的譯者團隊成員均來自國務院新聞辦公室、中央文獻研究室、中國外文局以及中央編譯局。<sup>①</sup>譯文不僅傳達了源語言文本的意義,也更深入考慮到譯入語讀者的接受;譯文文本具有權威性,翻譯方法值得研究與借鑒。本文從體認語言學視角出發,分析熟語的體認性,依據「熟語」的「字格」分類標準,自建小型平行語料庫,分析《習近平談治國理政》(第四卷)中熟語的特點和應用,結合該卷的中英文對照版本,從翻譯的「源語言解構體認」、「語際交互體認」、「譯入語建構體認」三個方面探討熟語翻譯體認過程中「意象」的保留、轉換、虧損與失落。

## 二、熟語的界定、分類及數據統計分析

熟語,在《現代漢語規範詞典》(2022)中的釋義為:「只能整體應用,不能隨意改變其形式的固定短語。包括成語、慣用語、諺語、歇後語等」。<sup>②</sup>在《現代漢語詞典》(2021)中的釋義為:「指常用而定型的片語或語句,只能整個應用,不能隨意變動其中成分」。<sup>③</sup>《辭海》(2019)中,「熟語」亦稱「語彙」,語言中固定的片語

或語句。使用時一般不能任意改變其組織,且必須從整體來理解語義。包括成語、諺語、格言、慣用語、歇後語等」。<sup>④</sup>

詞典中雖然對熟語、成語、慣用語、諺語、歇後語各個詞目的定義不完全一致,但對熟語的界定及其分類的認識是一致的。熟語是其他範疇的上位詞,屬於統稱詞;而成語、慣用語、諺語、歇後語等屬於熟語的下設範圍的分類,屬於狹義「被屬」範疇。基於文獻查閱及語料庫統計結果,參考萬華(2017)對熟語的分類,<sup>⑤</sup>本研究將該卷書中的「熟語」分為以下四類,如下表所示:

統稱	分類	分類依據	示例
熟語	慣用語	三字格	一刀切、牆頭草、開倒車、卡脖子、一盤棋
	成語	四字格	乘風破浪、與日俱進、求同存異
	俗語	多字格	讓別人牽著鼻子走;心往一處想,勁兒往一處使
	格言/諺語	句子	治國之道,富民為始;打鐵必須自身硬;遇山一起爬,遇溝一起跨。

表 1 「熟語」的分類

根據不同的組合方式,本研究將熟語分為四大類。(1)慣用語。主要是習慣用語,屬完整意義單位,是其比喻義的整體運用,具有濃重口語色彩,使得政治語言更「接地氣」,有效增強政治語篇的生動趣味性。這類熟語多為「三字格」的固定表達,獨具中國特色。(2)成語。固定的四字格短語,一般都有來源和典故出處。政治語篇中的成語多用來概括方針政策,或用來說理,或用來激勵鼓勵,或針砭時弊,簡潔生動,能起到事半功倍的效果。多用於黨建、外交建設、政治建設和文化建設中。(3)俗語,這類熟語多為民間流傳的說法,屬於勞動人民創造,反映人民生活的經驗和智慧。多為短語,字數不定,結構不定。所以單獨列為「多字格」類型。(4)格言/諺語。這類熟語多有出處,包含經驗智慧,重在說明道理,傳遞知識。政治語篇中的諺語、格言等增強了群眾的關注度和理解度。根據「熟語」的分類,本研究對該卷書中的「熟語」進行了數據統計。通過定性分類,與定量統計,並結合 BCC 語料庫、運用線上諺語詞典、成語詞典等對熟語進行了核查,統計結果如下:

類型	三字格	四字格	多字格	句子	總計
種類	79	250	32	78	449
總頻次	193	635	36	80	944

表 2 「第四卷」中的「熟語」類型數量統計表

上述統計結果表明,「熟語」在該書第四卷中運用廣泛,共統計出 449 個「熟語」,944 頻次。其中「三字格」慣用語因其口語性、通俗性,增添了政治語篇的親民性和趣味性,易於讀者理解和接受;根據使用頻率統計,「攻堅戰」使用頻率最高,共 28 次,「同心圓」使用頻率總計 11 次;而使用頻率在 2-10 次的慣用語共計 25 個,如「卡脖子」、「一刀切」、「小圈子」、「下功夫」、「一股繩」、「主心骨」等;出現 1 次的「三字格」慣用語共計 52 個,占總頻次的近乎 1/4。對於「四字格」成語,使用次數最多的為「堅定不移」,共計 50 次;出現 2 次以上合計 125 個,使用頻次共計 635 次,如「與時俱進、居安思危、實事求是、堅持不懈」等;出現一次的成語共計 111 個,如舉世矚目、任人唯賢、未雨綢繆等。就感情色彩而言,該卷書中多為褒義和中性類成語,貶義類成語僅 23 個。最後,「多字格」俗語與「句子」類格言、諺語多為僅出現一次使用。格言主要是來自於典故或名家經典,俗語、諺語則主要來自於百姓生活,具有口語性。

總之,第四卷中「熟語」的使用既增添了文采,又使得政治語篇通俗易懂、雅俗共賞。格言、成語的運用

則既傳承了中國經典文化、歷史典故,如《墨子》《莊子》《韓非子》《史記》等,又增添了論證說服力。慣用語、俗語、諺語的使用則實現了「官話民說」,形成了語言質樸、極具中國特色的政治語篇。

### 三、政治語篇中熟語的應用及其「體認性」分析

從修辭角度來看,熟語往往借助修辭手法將深奧的道理淺顯化,把抽象事理具體化、形象化。如習近平總書記在講到我們黨要解決黨內目前存在的問題必須黨要管黨、從嚴治黨時用了「打鐵還需自身硬」<sup>⑥</sup>這一生動形象、含義深刻的熟語。通讀習近平總書記講話的全文,我們知道這句話表達的意思並非句子的字面意思;從修辭角度來看,這句熟語無疑是一個隱喻說法。<sup>⑦</sup>而隱喻不是純粹的語言現象,還是人類認識世界和對抽象事物進行概念化的基本認知方式。在第四卷書熟語統計過程中發現,類似的熟語運用不一而足。

《習近平談治國理政》第四卷中「熟語」的使用範圍、涉及領域十分廣泛。如:運用在黨政建設領域,告誡黨員幹部要對黨忠誠、敬業奉獻,決不能「一遇到困難就打退堂鼓」。在經濟建設領域,如「高歌行進(高歌猛進)」隱喻全國實現平穩而健康的發展;以「『鼎新』帶動『革故』」(革故鼎新),隱喻以創新推動我國產業優化升級。在外交領域,用「教師爺」隱喻那些自以為是,時常對其他國家指手畫腳,當其他國家不聽從、不服從時,常常制裁他國的國家。在「新冠」抗疫中,用「加試題」隱喻新冠疫情不斷變化,防控工作面臨不斷挑戰。

另外,該卷書中的熟語多具體認性,這種熟語的運用,不僅與經濟發展、黨政建設、勞動人民的生活體驗息息相關,反映國家發展需要、人民生活的經驗和願望,更與中國人特有的認知模式相關,彰顯了中國政治語篇特有的語言風格。正如王寅(2020)所述,語言不是憑空出現,也不為人腦固有,而是源於現實生活的互動和認知加工;<sup>⑧</sup>也正如18世紀的赫爾德,提出語言源於人們的生活經驗和模仿加工,語言是人類心智所為。<sup>⑨</sup>熟語亦是如此,對於熟語的隱喻識解始於人類認知的「感覺」與「知覺」,是基於感官對現實世界的體驗,後經人類主觀認知加工而成,是主客觀交互體認的結果,具有「體認性」。所以體認語言學將「體驗」的「驗」的客觀性歸結於「體」,將其中的主觀性歸結於「認」,合為「體認」,主客觀結合,可更好地把握語言的本質。<sup>⑩</sup>而中西方語言相同的「體認性」則為熟語在政治語篇中的互譯提供了可能。

對於熟語,人類在基於自身身體感官和空間互動的理解上,通過由具體到抽象等路徑映射到其他多種語義域中而逐漸形成隱喻。<sup>⑪</sup>如:

第一,身體體驗。人體部位的辭彙往往可以通過隱喻來映射到其他語義域。如通過「頭」、「腰」、「腳」等身體感知,我們形成了「山頭」、「樹頭」、「山腰」、「樹腰」等。熟語中的表達亦是如此,其內在邏輯亦具有「體認性」,特別是「慣用語」在政治語篇中的使用,「體認性」尤為明顯。如:「卡脖子」、「鬆口氣」、「放開手腳」、「拉山頭」、「拍腦袋」、「兩手抓」、「指手畫腳」等。

第二,空間體驗。熟語的隱喻還來源於空間體驗,可用空間位置、運動概念等解釋多種其他語義域。如「再上一層樓」、「承上啟下」、「萬眾一心」、「跋山涉水」、「開天闢地」、「一刀切」、「挑重擔」、「牆頭草」等。

第三,互動體驗。人在與自然界萬事萬物的互動過程中發揮了主觀能動性,形成不同的認知模型,可用來延伸表達若干其他語義域。如:「不拒眾流,方為江海」、「飲水思源」、「竭澤而漁」、「開藥方」、「一盤棋」等。

總之,身體體驗、空間體驗、互動體驗在我們的概念系統形成中具有不可替代的中心地位,我們基於身體的體驗逐步實現了空間的理解,並形成了具體的意象圖式結構,再通過人的思維與想像,使得新的概念或語言表達日新月異。政治語篇中熟語的「體認」其實是一個複雜的體認過程,不僅需要感覺、知覺的身體經驗與體驗,還需要抽象為「意象圖式、認知模型」等,形成範疇化和概念化,然後最終以「熟語」的語言形式將其「抽象」意義固著下來。如下圖所示:

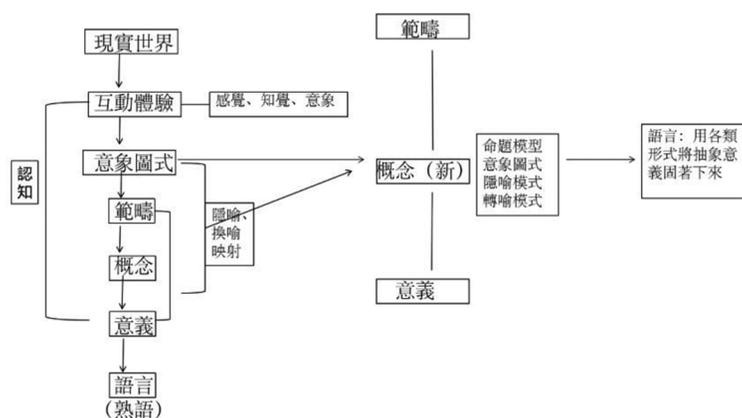


圖 1 語言(熟語)「體認」識解過程分析

首先客觀自然人文的現實世界是人類體驗認知的基礎源泉,人類通過多次、多角度「感覺」,才最終在「心智、頭腦」中綜合形成了對某一物的綜合反映,即「知覺」。如慣用語「牆頭草」,人們結合多次多角度對牆頭草的「感覺」,才逐步瞭解到「牆頭草」的「生長環境、運動方式等」,在綜合這些感覺的基礎上形成了對「牆頭草」的整體「知覺」印象,在此「知覺」基礎上,人的頭腦中就會保留下來「牆頭草」這一意象,即使沒有客觀事物「牆頭草」出現的情況下,人們依然可以通過想像等在頭腦中喚起此「意象」。此時,「牆頭草」已然是感覺與知覺抽象化的心智表徵,即人們把感知經驗和對「牆頭草」的資訊加工形成一種固有認知模式,長期存在頭腦中,形成一種「圖式」,繼而形成概念範疇與意義。之後通過「隱喻」、「轉喻」的認知映射,可以映射到另一個抽象的認知域中,形成更為複雜的「概念結構」。正如「牆頭草」在政治語篇中用於黨的建設領域時,指政治立場不堅定,沒有主見的人。

#### 四、英譯本中熟語的翻譯體認分析與英譯研究

無論漢語語言體系還是英語語言體系,任何一種語言體系中,熟語都極大程度地彰顯了該語言的文化價值,是國家文化傳承的重要途徑,也體現了民族的人生觀和價值觀,在政治語篇中,更體現了熟語使用者的思想意向和審美情趣。因此,熟語翻譯歷來是翻譯研究中的顯學。該書第四卷中地道的熟語表述不僅是中國傳統文化、人民生活方式、思維方式的集中體現,更是對構建中國話語體系、中外融通的價值觀念等方面具有重要意義,是中國新時代文化思想外宣的重要資料。結合上文熟語「體認」過程的分析,下文將結合該卷書的英譯本,從翻譯的「三形三體三認」探討熟語的英譯。

##### (一)「熟語」體認翻譯過程分析

「翻譯」,究其內涵有三,即:一是翻譯行為,即翻譯具有過程性;二指翻譯的執行主體——譯者;三指翻譯成果的具體呈現——譯文。從外部觀翻譯的過程共有這三步,故從「形」上看有「三」,故稱為「翻譯三形」。從體認視角,「三形」均具有體認性特徵,特別是翻譯行為及翻譯過程均基於體驗性認知。<sup>①</sup>翻譯具有體認性,王寅(2021)認為源語言作者的認知具有體驗性,作品是作者抽象認知的結晶,譯者的認知與語言轉換、讀者的認知與理解都具有體認性。<sup>②</sup>人類相似的「體認」經驗和認知模式為不同語言的翻譯提供了可能。譯者首先要「體認作者的體認」,屬於「單語體認」或「語內體認」,即需要譯者用源語言解釋作者原文,從作者「原生性」體認到譯者「再生性」的解構型體認,即上文對「熟語」的體認分析過程,再現了翻譯中譯者對原



文深入理解的過程,是譯者對源語言世界解構性的體認,在翻譯前,譯者對源語言需要懂其義、曉其涵、明其意。這便是「一體一認」。譯者的「語內單語體認」不同也會導致翻譯結果上的差異。如對於「打鐵還需自身硬」這一熟語,記者見面會現場譯員、網路、海外媒體和翻譯界學者做出了不同的理解,進而產生了多種差異明顯的英文表達形式。見面會現場口譯員將該熟語翻譯為:「To be turned into iron, the metal itself should be strong.」海外媒體主要有以下幾種表達:英國廣播公司的表達是「The metal itself must be hard to be turned into iron」、英國《每日電訊報》的表達為「To forge iron, you need a strong hammer」、美國有線電視新聞網和《紐約時報》的譯法則是「To forge iron, one must be strong」。<sup>⑦</sup>新華社的官方翻譯是「To address these problems, we must first of all conduct ourselves honorably」<sup>⑧</sup>,在《習近平談治國理政》第一卷書中的英譯本是「it takes good iron to make good products」<sup>⑨</sup>、在第四卷書的英譯本中的翻譯是「it takes a good blacksmith to forge good tools」<sup>⑩</sup>。由此可見,對句子,尤其是其中「自身硬」表達的意義的不同理解,使得該句的熟語翻譯存在明顯差異。

伴隨譯者對源語言的「再生性」體認識解,「雙語互動體認」隨即而來。這一過程主要涉及譯者翻譯策略的選擇。如上文中的熟語「打鐵還需自身硬」,王逢鑫教授(2012)認為,見面會現場譯員、網路和海外媒體的各種譯法均屬直譯,譯法不同源自對「自身硬」的不同理解。<sup>⑪</sup>即「語內體認」不同。針對這句話的理解,他認為,打鐵需要有三個參與成分:對象物、工具即鐵錘、打鐵的人即鐵匠(打鐵工藝)。所以第二次體認需要進行三個參與「物象」的選擇與轉換。在這一過程中,譯者需要通過源語言與譯入語中「意象映射」的映射路徑,力求在譯入語中獲得「匹配」,這一過程較大程度上依賴第一體認,達成物象的轉換。因此,對於「三鐵」與「硬」的關係,就出現了不同翻譯策略下的不同翻譯表達。這也解釋了第一卷與第三中該熟語的不同翻譯,從「it takes good iron to make good products」變為「it takes a good blacksmith to forge good tools」。此外,翻譯的過程還需以物象關係下的意象圖式為媒介,實現原文與譯語物象之間的辨識和匹配。<sup>⑫</sup>這便是「語際交互體認」,是翻譯過程中的「二次體認」,在這一過程中,理想的狀態是「同體認」、但也會出現「似體認」與「異體認」的情況,這三種情況下需要採取不同的翻譯方法處理。

基於譯者對原文形成的「意象圖式」,通過「語際間的互動體認」,譯者便進入到譯入語的「建構」型體認。由於漢語多為「意合」表達,往往結構簡潔,短小精悍,只要不造成理解困難,句子的某些成分往往省略;而英語的句法結構多重「形合」各個句子成分不能省略。<sup>⑬</sup>如「打鐵還需自身硬」也屬於這種情況,且「鐵、鐵匠、制鐵工藝」都可充當主語,都可省略,這也造成了譯者在譯入語重構時做出了不同選擇。此外,用「譯入語」建構「源語」所承載的現實世界,需要譯者以譯入語讀者可接受的、符合譯入語環境的語言表徵,即結合二次體認的「同體認、似體認、異體認」不同情況,以傳輸「源語體驗」為初心進行語言表徵。這便是「第三次體認」。

基於上述分析,翻譯的體認過程以下圖呈現:

## (二) 熟語英譯策略體認研究

基於上文對翻譯「體認」系統的探討,下文主要以該書第四卷中的熟語為語料,探討「語際交互體認」中三種不同體認情況下的「譯入語重構」,即對熟語的英譯策略進行討論。

### 1. 同體認——同「象」保義

基於人類共同的生理(五感及身體構造)和相同的心理基礎,不同民族的認知能力存在共通。此外,不同民族在生活環境與生活方式上也具有一定程度上的相似性。不同民族語言中存在基於相同體驗與認知方式形成的熟語正是人類「同體認」的最好證明。針對這一類熟語,該卷英文譯本採取了取相同的「象」,保留全部的「義」,即「取「象」保義」的英譯策略進行處理。例如:

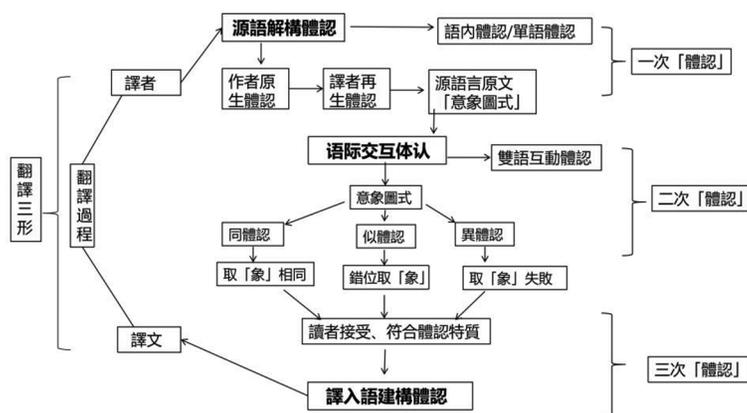


圖 2 翻譯「體認」系統圖

(1) 路遙知馬力,日久見人心。中國過去是、現在是、將來也永遠是東盟的好鄰居、好朋友、好夥伴。<sup>⑥</sup>

As a Chinese proverb goes, 「Just as distance tests a horse's strength, time reveals a person's sincerity.」 China has been and will remain a good neighbor, good friend and good partner of ASEAN.<sup>⑤</sup>

(2) 遇山一起爬,遇溝一起跨。這正是亞太大家庭精神的精髓。<sup>⑥</sup>

We should climb the hill and cross the ravine together. This aptly captures what defines us as an Asia-Pacific family.<sup>⑤</sup>

(3) 要為資本設置「紅綠燈」,「紅綠燈」適用於道路上行駛的所有交通工具,對待資本也一樣,各類資本都不能橫衝直撞。<sup>⑥</sup>

We must set up traffic lights for capital flows. Traffic on the road needs to be controlled with traffic lights. Likewise, capital also needs to be regulated. No capital of any type can be allowed to run out of control.<sup>⑤</sup>

例(1)例(2)是「諺語」,例(3)是名言警句,例(4)是慣用語。四個例子都是隱喻性運用,其中隱喻構成皆以生活經驗為基礎,即「路遙」與「馬力」的關係感知、「千裏」與「足下」的關係認識、「爬山、跨溝」、「紅綠燈規則」的共同生活體驗。儘管譯文皆完全保留了原文採用的喻體,但卻很容易為譯入語讀者所理解。如例(1)來自文章《命運與共,共建家園》,其中「路遙知馬力,日久見人心」用來表明中國將堅定不移與東盟友好外交,過去、現在、將來皆可見證中國共建家園的決心。例(2)是馬來西亞的一句諺語,篇章中以此句諺語表明亞太成員要堅持合作共贏,譯文中保留「爬山」和「跨溝」這樣的意象並不影響讀者的理解,反而更易於讀者理解亞太大家庭精神的精髓。例(3)「紅綠燈」本意為交通信號燈,指揮交通順利通行,但這裏是隱喻性的用法,但介於國際通用信號燈,所以在英譯中保留「traffic lights」,也能使譯入語讀者快速獲取其隱喻意義。

因此,對於此類涉及人類共同生活常識及相同體驗的「同體認」,譯者採取理想的概念域映射直譯,即「取「象」保義」並不會給譯入語讀者帶來認知上的負荷。

## 2. 似體認——換「象」取義

人類與外部世界之間的互動和社會文化影響著語言的表達方式,<sup>⑨</sup>因受到各民族特有的體認經驗和文化制約,加之環境、歷史、宗教等方面的差異,不同民族的認知在語言表徵上自然會有許多差異,這種差異也

同樣會體現在不同民族的熟語中。例如：

(4) 我經常講,魚和熊掌不可兼得。<sup>⑥</sup>

I have often said this: you cannot have your cake and eat it. <sup>⑤</sup>

(5) 新的征程上,我們要牢記打鐵必須自身硬的道理。<sup>⑥</sup>

On the journey ahead, we must keep firmly in mind the old adage that it takes a good blacksmith to forge good tools. <sup>⑤</sup>

(6) 不能對不同地區採取「一刀切」的做法,阻礙經濟社會秩序恢復。<sup>⑥</sup>

A one-size-fits-all approach for different places will impede the restoration of economic and social order. <sup>⑤</sup>

在英語諺語中,不存在「魚和熊掌不可兼得」這一典故,所以英語語言國家的讀者並不能理解「魚」和「熊掌」的喻義關係,頭腦中更沒有關於「魚」和「熊掌」的「意象圖式」,不利於譯入語讀者接受,所以例(4)中的英文譯文替換掉了「魚」和「熊掌」這兩個意象,換為「吃蛋糕」和「擁有蛋糕」,這樣既傳達了原意義,又易於譯入語讀者理解。同樣,在例(5)中,英文譯文中對「鐵」這一意象也做出了調整,換為「a good blacksmith」,「blacksmith」在英語語言文化中,指的是一個職業,即鐵匠,所以這裏把「打鐵」換「象」為「blacksmith」更利於譯入語讀者理解。例(6)中,「一刀切」是一個隱喻性質的慣用語,隱喻用同一種方法處理不同的問題。而英譯中對應的「one-size-fits-all」,指的是某種產品或物品只有一個尺寸,供大多數人使用。這裏把源語言的意象「刀」換成了英語中的「size」更易於譯入語讀者接受。

### 3. 異體認——舍「象」轉義、植「象」釋義

政治語篇中有些熟語的隱喻使用主要是為了輔助表述思想內容,將其譯出反而會增加譯入語受眾的認知負荷。因此,這種情況下為了更好地被譯入語讀者理解,會在譯文中對漢語熟語的「意象」進行調整和解釋,甚至捨棄漢語熟語中的「象」,只傳遞轉述思想內容,不將源語喻體譯出,即:舍「象」轉義。例如:

(7) 相反,只有豁得出去、敢闖敢幹,下定「明知山有虎,偏向虎山行」的決心,真刀真槍幹,矛盾和困難才可能得到解決。<sup>⑥</sup>

Problems will only be solved when you have the courage and determination to invest in real effort and take risks, knowing the danger but still forging ahead. <sup>⑤</sup>

(8) 黃克誠同志擔任中央紀委常務書記時提出抓黨風要「不怕撕破臉皮」。<sup>⑥</sup>

Huang Kecheng once served as the executive secretary of the Party's Central Commission for Discipline Inspection. He said that to improve conduct, one should「dare to offend others」. <sup>⑤</sup>

(9) 這個問題我是「婆婆嘴」反復講,今天還是要敲敲木魚、念念緊箍咒。<sup>⑥</sup>

I have repeated this too many times, but today I still need to remind you again. <sup>⑤</sup>

(10) 徹底結束了舊中國一盤散沙的局面。<sup>⑥</sup>

It brought to an end the total disunity that existed in old China. <sup>⑤</sup>

(11) 面對複雜形勢複雜矛盾繁重任務,沒有主次不加區別,眉毛鬍子一把抓是做不好工作的。<sup>⑥</sup>

When dealing with complex situations and the difficult problems, or tasked with a demanding workload. No one will do well by trying to attend to major and minor issues at one and the same time. <sup>⑤</sup>

在例(7)中,原文旨在指明解決問題的態度,譯文將「明知山有虎、偏向虎山行」,「真刀真槍」這兩個熟語中的「意象」略而不譯,恰恰是為了減輕譯入語讀者的認知負荷和理解難度,並不影響傳遞原文的交際意圖。同樣,對於例(8)和例(9)中的「不怕撕破臉皮」「婆婆媽」「敲木魚、念念緊箍咒」這三個慣用語,譯文均採用了舍「象」,例(10)中「一盤散沙」也並未譯出「沙」的意向;例(11)的眉毛和鬍子也並未出現在譯文中,這些都屬於舍「象」轉義的翻譯策略,舍去原熟語中的隱喻意象,只傳遞思想內容,其主要目的也是減輕譯入語讀者閱讀過程中的認知負荷,更利於譯入語讀者接受。

此外,語言深植於文化,更是文化的承載者。在不同族群或語言社區中,出現承載獨特文化內涵的熟語並不奇怪。源語中熟語所獨有的「意象」或「意象圖式」,無論是認知對象,還是蘊含的內涵,在譯入語中均為空白,即「異體認」中英漢語雙方相互體認存在的「意象」缺失的情況。遇到這一類型的熟語,譯者則可採取在譯入語中植入源語言「意象」的翻譯方法,即:植「象」釋意。例如:

(12) 特別是我們黨以猛藥去疴、重典治亂的決心,以刮骨療毒、壯士斷腕的勇氣,堅定不移「打虎」「拍蠅」「獵狐」,清除了黨、國家、軍隊內部存在的嚴重隱患。<sup>⑥</sup>

Just as it takes a heavy dose of medicine to treat a serious disease and stringent laws to address disorder, we have been determined to「take out tigers」,「swat flies」, and「hunt down foxes」, removing potential dangers in the party, the state, and the military even though it means pain for the time being.<sup>⑬</sup>

例(12)中「刮骨療毒、壯士斷腕」都包含有歷史典故,如「刮骨療毒」指的是在《三國演義》裏華佗為關羽刮骨療毒的事蹟。「壯士斷腕」則與戰國時期的典故有關,當士兵的手腕被毒蛇咬傷時,為了防止毒性擴散,就會立即截斷手腕。這個成語通常用來比喻在面對重大決策時,需要果斷行動,不可猶豫或姑息。因文化差異,這兩個成語在譯入語中不易被讀者接受和理解,所以在英譯中,為了不增加譯入語讀者的認知負擔,譯文選擇捨棄不譯,屬於上文中舍「象」轉義的處理方法。但對於「打虎」「拍蠅」「獵狐」這些常在政治語篇中出現的俗語,譯文選擇植入「意象」,「虎、蠅、狐」在源語政治語篇中皆與「反腐鬥爭」有關係,這種植入「意象」的英譯,展現了漢語政治語篇中特有的表達,吸引譯入語讀者的關注與思考。

## 五、結語

政治語篇中熟語的運用,既增添了文采,又使得政治語篇通俗易懂、雅俗共賞。格言、成語的運用則既傳承了中國經典文化、歷史典故,又增添了論證說服力。慣用語、俗語、諺語的使用則實現了「官話民說」,形成了語言質樸、極具中國特色的政治語篇。《習近平談治國理政》第四卷中的「熟語」按照「字格」分類可分為「三字格」、「四字格」、「多字格」、「句子」四類;數據統計顯示,該卷書中共有 414 種熟語,出現總頻次共計 782 次,使用範圍、涉及領域十分廣泛,涉及黨的建設、政治建設領域、外交領域、經濟建設領域、疫情防控領域等,與勞動人民的生活體驗息息相關,反映國家發展需要、人民生活的經驗和願望,具有體認性。其隱喻意義的識解更依賴於「感覺」與「知覺」基礎上的「意象圖式」。熟語的英譯則有賴於熟語識解「第一次體認」基礎上的「語際交互體認」,繼而通過「譯入語建構體認」進行語言表徵。在二語交互體認過程中,有「同體認」、「似體認」、「異體認」三種情況。對於「同體認」,熟語在英譯時屬於「取象成功」,所以採取同「象」保義的翻譯策略;對於「似體認」,雖在譯入語中存在類似體認,但並無匹配意象,這時只能「錯位取象」達成匹配,所以採取舍「象」取義的翻譯策略;最後「異體認」,屬於「取象失敗」,二語中不存在匹配意象,也無意象所含意義及現實體驗。這時有兩種英譯處理方式,一是舍「象」轉義,保證意義在譯入語中得以複現;二是植「象」

釋義,對於譯入語中不存在的意象及隱喻意義<sup>⑩</sup>,英譯中採取植入意象,解釋意義的方式進行翻譯。總的來講,政治語篇中熟語的運用增強了其可讀性,減少了官話帶來的認知壓力及審美疲勞,實現了「官話民說」。《習近平談治國理政》第四卷中的熟語及其英譯,對於構建中國話語體系和「融通中外」的價值觀念、話語理念等方面具有重要意義。

## 注釋

- ① 陳國興,管愛麗:《政治語篇中的科技隱喻及其英譯策略研究》,《外語電化教學》,2019年第10期,頁56。
- ② 李行健:《現代漢語規範詞典》,北京:外語教學與研究出版社,2022版,頁1277。
- ③ 漢語大字典編撰處:《現代漢語詞典》,成都:四川辭書出版社,2021版,頁799。
- ④ 陳至立(主編):《辭海(第七版)》,上海:上海辭書出版社,2019版,頁4029。
- ⑤ 萬華:《趨近漢語熟語英譯研究》,上海:上海大學出版社,2017版,頁74。
- ⑥ 習近平:《習近平談治國理政(第四卷)》,北京:外文出版社,2022版。
- ⑦ 肖坤學:《「打鐵還需自身硬」的英譯研究——語言認知研究視角》,《外國語文》,2013年第5期,頁107-112。
- ⑧ 王寅:《體認語言學》,北京:商務印書館,2020版,頁67+120。
- ⑨ 赫爾德(著),姚小平(譯):《論語言的起源》,北京:商務印書館,1998版。
- ⑩ 錢冠連:《體認語言學——中國本土化的語言理論》,《中國外語》,2022年第1期,頁1。
- ⑪ 黃忠廉:《孫福慶:翻譯體認系統論》,《中國翻譯》,2024年第4期,頁15。
- ⑫ 王寅:《體認翻譯學的理论建構與實踐應用》,《中國翻譯》,2021年第3期,頁42。
- ⑬ Zhang Shuo. (2012). People are source of our strength. *China Daily*, 5, 11-16.
- ⑭ Xi Jinping. (2014). *Xi Jinping: The governance of China ( I )*. Beijing: Foreign Languages Press.
- ⑮ Xi Jinping. (2022). *Xi Jinping: The governance of China ( IV )*. Beijing: Foreign Languages Press.
- ⑯ 王逢鑫:《「雙語加油站——跟我學」》,《環球時報》,2012年11月21日。
- ⑰ 宋德生:《認知的體驗性對等翻譯的詮釋》,《中國翻譯》,2005年第5期,頁21。
- ⑱ 方夢之:《翻譯學詞典》,上海:上海外語教育出版社,2004版。
- ⑲ 趙豔芳:《認知語言學概論》,上海:上海外語教育出版社,2002版。
- ⑳ Shan Xinrong & Jia Shaodong. (2021). Translation in English and Chinese Idioms from Metonymy. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(2), 83-89.

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)